

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра европейских языков

**Английский язык для профессиональных целей
и специальный перевод**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика
Профиль Язык и коммуникация, Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования: бакалавр
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

**Английский язык для профессиональных целей
и специальный перевод**

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Е.В. Семенюк, к.ф.н., доцент кафедры европейских языков

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ №3 от 18.11.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	7
Система оценивания	7
Критерии выставления оценки по дисциплине	8
Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	11
Примеры письменных контрольных	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
Список источников и литературы.....	17
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	17
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	17
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.	18
9. Методические материалы.....	19
Планы практических занятий	19
Методические рекомендации по подготовке письменных работ	20
Приложение 1	21
АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	21

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с использованием английского языка как средства международной профессиональной коммуникации.

Целью курса является научить студентов адекватно пользоваться иностранным языком как средством коммуникации в профессиональной среде.

Задачей курса является дать студентам практические навыки общения на иностранном языке по профессиональным вопросам, научить их излагать свои мысли в устной и письменной форме и поддерживать живой диалог на иностранном языке, а также переводить профессионально ориентированный текст.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языке(-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного(-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(-ые) язык(-и);</p>	<p>1. Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные правила построения профессионального дискурса на иностранном языке; - основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке. <p>2. Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка, - переводить профессионально ориентированный текст с английского языка на русский и с русского на английский. <p>3. Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской,
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Итоговая государственная аттестация.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Практические занятия	40
4	Практические занятия	40
Всего:		80

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 64 академических часа (ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Особенности научного функционального стиля.

Особенности научного стиля в английском и русской культурах. Высокая терминологическая насыщенность современных научных текстов. Термины-неологизмы.

Междисциплинарность науки английских стран, ее влияние на научный дискурс. Термины; клишированные обороты, характерные для научного стиля. Перевод научного текста.

Раздел II. Порождение письменных профессионально ориентированных текстов.

Особенности письменного изложения информации. Синтаксис и лексика научных статей. Организация материала в статье.

Раздел III. Порождение устных профессионально ориентированных текстов.

Особенности устного изложения материала. Синтаксис и лексика научного доклада. Организация материала в докладе. Компьютерные технологии в помощь докладчику. Организация компьютерной презентации – баланс между устным словом и слайдом. Взаимодействие с аудиторией. Устный перевод в научной среде.

Раздел IV. Участие в профессионально ориентированном диалоге. Особенности научной дискуссии и диалога. Этикетные формулы.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	

20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности различного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примеры письменных контрольных

1. Переведите текст.

Constructed language

An artificial or constructed language is a language whose vocabulary and grammar were specifically devised by an individual or small group, rather than having naturally evolved as part of a culture like a natural language. Some, like natural languages, are designed for use in human communication (usually to function as international auxiliary languages), but others are created for use in fiction, linguistic experimentation, secrecy (codes), or for the experience of doing so.

The term planned language is also used, when referring to international auxiliary languages, and by those who may object to the more common term "artificial". Speakers of

Esperanto, for example, have argued that "Esperanto is an artificial language like an automobile is an artificial horse".

Constructed languages are often divided into a priori languages, in which much of the grammar and vocabulary is created from scratch (using the author's imagination or automatic computational means), and a posteriori languages, where the grammar and vocabulary are derived from one or more natural languages. A posteriori planned languages can be further divided into naturalistic planned languages - which closely follow the natural languages from which they are patterned in order to minimize learning time - and schematic planned languages, whose features are deliberately simplified or synthesized from various sources.

Fictional and experimental languages can also be naturalistic, in the sense that they are meant to sound natural and, if derived a posteriori, they try to follow natural rules of phonological, lexical and grammatical change. Since these languages are not usually intended for easy learning or communication, a naturalistic fictional language tends to be more difficult and complex, not less (because it tries to mimic common behaviours of natural languages such as irregular verbs and nouns, complicated phonological rules, etc.).

In light of the above, most constructed languages can broadly be divided as follows:

auxiliary languages - those devised for international communication

artistic languages - those devised to create aesthetic pleasure

logical languages - those devised for the purpose of experimentation in logic or philosophy.

A constructed language can have "native" speakers, if children learn it at an early age from parents who have learned the language. Esperanto has a considerable number of native speakers, variously estimated to be between 200 and 2000. A member of the Klingon Language Institute, d'Armond Speers, attempted to raise his son as a native Klingon speaker, but found that at that time the Klingon vocabulary was not quite large enough to express the large number of objects normally found in the home, such as "table" or "bottle".

Proponents of particular constructed languages often have many reasons for using them. Among these, the famous but disputed Sapir-Whorf hypothesis is often cited; this claims that the language one speaks essentially limits (or expands) the way in which one thinks. Thus, a "better" language should allow the speaker to reach some elevated level of intelligence, or to encompass more diverse points of view. Many question the validity of this claim.

2. Переведите текст.

Language acquisition

From Wikipedia, the free encyclopedia.

The manner in which a child acquires language is a matter long debated by linguists and child psychologists alike. The father of most nativist theories of language acquisition is Noam Chomsky, who brought greater attention to the innate capacity of children for learning language, which had widely been considered a purely cultural phenomenon based on imitation. Nativist linguistic theories hold that children learn through their natural ability to organize the laws of language, but cannot fully utilize this talent without the presence of other humans. This does not mean, however, that the child requires formal tutelage of any sort. Chomsky claims that children are born with a hard-wired language acquisition device (LAD) in their brains. They are born with the major principles of language in place, and with some parameters to set (such as whether sentences in the language they are to acquire must have explicit subjects). According to nativist theory, when the young child is exposed to a language, their LAD makes it possible for them to set

the parameters and deduce the grammatical principles, because the principles are innate. This is still a controversial view, and many linguists and psychologists do not believe language is as innate as Chomsky argues. There are important arguments for Chomsky's view of development, however. These include the idea of universal grammar, the similarities that underlie every human language. Another argument is that without a propensity for language, human infants would be unable to learn such complete speech patterns in a natural human environment where complete sentences are the exception. This is sometimes mischaracterised as the poverty of stimulus argument. Psychologists such as Catherine Snow at Harvard, who study parent-child interaction, point out that children do not have to deduce the principles of language from impoverished and ungrammatical scraps of talk. Many studies of child directed speech or CDS have shown that speech to young children is slow, clear, grammatical, and very repetitious, rather like traditional language lessons. Social interactionists like Snow theorize that adults play an important part in children's language acquisition. These criticisms would be powerful against Chomsky's argument if the argument from the poverty of stimulus were indeed an argument from degenerate stimulus, but it is not. The argument from the poverty of stimulus is that there are principles of grammar that cannot be learned on the basis of positive input alone, however complete and grammatical that evidence is. This argument is not vulnerable to objection based on evidence from interaction studies such as Snow's. Linguist Eric Lenneberg states that the crucial period of language acquisition ends around the age of 12 years. He claims that if no language is learned before then, it can never be learned in a normal and fully functional sense. This is known as the "Critical Period Hypothesis".

An interesting example of this is the case of Genie, otherwise known as "The Wild Child". A thirteen-year-old victim of lifelong child abuse, Genie was discovered in her home on November 4th, 1970, strapped to a potty chair and wearing diapers. She appeared to be entirely without language. Her father had judged her retarded at birth and had chosen to isolate her, and so she had remained up until her discovery. It was an ideal (albeit horrifying) opportunity to test the theory that a nurturing environment could somehow make up for a total lack of language past the age of 12. Sadly, she was unable to acquire language completely. Due to this and other complications, she eventually ended up in an adult foster care home.

Detractors of the "Critical Age Hypothesis" point out that in this example and others like it, the child is hardly growing up in a nurturing environment, and that the lack of language acquisition in later life may be due to the results of a generally abusive environment rather than being specifically due to a lack of exposure to language.

However, there exists emerging evidence of both innateness of language and the "Critical Age Hypothesis" from the deaf population of Nicaragua. Until approximately 1986, Nicaragua had neither education nor a formalized sign language for the deaf. As Nicaraguans attempted to rectify the situation, they discovered that children past a certain age had difficulty learning any language. Additionally, the adults observed that the younger children were using gestures unknown to them to communicate with each other. They invited Judy Kegl, an American linguist, to help unravel this mystery. Kegl discovered that these children had developed their own, distinct, Nicaraguan Sign Language with its own rules of "sign-phonology" and syntax. She also discovered some 300 adults who, despite being raised in otherwise healthy environments, had never acquired language, and turned out to be incapable of learning language in any meaningful sense. While it was possible to teach vocabulary, these individuals seem to be unable to learn syntax.

The developmental period of most efficient language learning coincides with the time of rapid post-natal brain growth and plasticity in both humans and chimps. Prolonged post-

natal brain growth in humans allows for an extended period of the type of brain plasticity characteristic of juvenile primates and an extended time window for language learning. The neotenic pattern of human brain development is associated with persistence of considerable language learning capacity into human adulthood.

Derek Bickerton's (1981) landmark work with Hawaiian pidgin speakers studied immigrant populations where first-generation parents spoke highly-ungrammatical "pidgin English". Their children, it was found, grew up speaking a grammatically rich language -- neither English nor the broken pidgin of their parents. Furthermore, the language exhibited many of the underlying grammatical features of many other natural languages. The language became "creolized". This was taken as powerful evidence for children's innate grammar module.

By studying the ways that children learn their mother tongue, Paul Pimsleur developed the Pimsleur language learning system.

James Asher has put forth a trademarked term for his theories on language acquisition, TPR that could be qualified as corporal verbosity. Often used consciously in young student environments and could be considered as group modeling for older students.

3. Переведите текст .

On Supporting Threatened Languages.

By Trond Trosterud

The bottom line is that only the speakers themselves can save their language. But as linguists, there are a lot of things we can and should do. The following points are collected on the basis of personal experience, focusing on topics at least I haven't seen that often in the discussion.

Exact information on the state-of-the-art.

A bilingual society can change into a monolingual assimilated one very fast, without fluent speakers realising what is going on until it is too late. Thus, in unclear and critical cases, age pyramids should be set up that show the fluency of (each speaker of) each age group. Panu Hallamaa, Helsinki, has done some nice work on both Aleut and Skolt Saami, and he also discusses general methodological questions involved.

Active use of intervening majority language borders.

Languages always die via a bilingual stage (except genocide cases). With all speakers fluent in the same majority language, "there is no use in speaking the minority language". Contact across majority language borders should thus be encouraged. In cases where the minority language spoken on the other side of the majority language border is a different, but related language, both passive (speak own lg. — understand other lg.) and active bilingualism (speak-understand both) should be encouraged. A "useless" minority language can be turned into an important device for international communication if it is used as a basis for learning a related language in a neighbouring country. Minority language speakers may end up as much-needed interpreters, and multilingualism within the ethnic macrogroup will also strengthen own ethnic identity. Thus, both active and passive bilingualism should be taught.

The right to positive identification with own ethnic identity

School education in and on one's mother tongue is more and more seen as a part of linguistic human rights. In addition to that, I will emphasise the right to learn the language of one's ethnic group, also when it is no longer the mother tongue for the pupil. This is of central importance for the self-identification of the pupil.

Dictionary FROM the majority language.

Every minority language should have a dictionary from the majority to the minority language, a dictionary giving the speakers back words in exchange for all the words that are stolen as a part of assimilatory language policy. Such dictionaries will provide a (common) vocabulary for phenomena outside the domestic and traditional sphere, and they will function as guidelines when borrowing new concept from the majority language. Today, minority language dictionaries are all too often made by linguists in order to understand collected text material, thus, they are FROM the minority language, they contain only words found in the text collections (hence no neologisms), and they are typically not written in any official orthography.

<...>

Internet and the number of graphemes in the character set standards

Internet and interactive Text-TV will soon become wide-spread. Radio has proven useful for minorities, it is cheap and does not require literacy. Internet poses some additional problems, that must be addressed by us linguists at once, especially since we are the ones to blame in the first place: often, we were the ones that invented good, phonemic or syllabic writing systems, utilising a large number of graphemes not contained in the A-Z English (or in the A-JA Russian) alphabet. I prefer the Czech solution (one-phoneme graphemes) to the Hungarian and English one (digraphs) myself, but having invented these graphemes we must now make them available on the net. To do this we need code table standards and information on how to use them. Cf., "Work on the Sami languages", and especially "Funny characters on the Net. What information technology can (and cannot) do to support minority languages", by Trond Trosterud.

<...>

Minority language road signs.

Road signs and public other public sign in the minority language is a very important measure, as seen by the strong reactions of the majority population against them wherever they are introduced. Sometimes minority group members that have lost their language are among the strongest opponents to introducing minority language signs, perhaps because they in a way feel betrayed by the country administration to whom they gave their language loyalty. Making minority languages visible is the most important effect of these signs, but they also teach how to write local place names, and they show the official name of public institutions in the minority language.

Heritage.

As a result of the work of philologists and comparativists, huge bodies of fairy tales, mythological texts, legends on the creation of the world, etc., are compiled and published, often with a parallel translation. These text should be translated from the phonetic transcription they probably are written in, and into the official orthography that hopefully exists for the language today, and then published. Simultaneously, the syntacticians among us get searchable, machine readable corpora to work with. Thus, such work can be financed by university grants. The publications will tell about traditions before the cultural

suppression set in, and it give the peoples in question back their own cultural heritage. Linguists visited the peoples and got their stories, now is the time to give them back.

Passive bilingualism in families.

Many parents that otherwise are motivated to pass their language to the next generation will eventually give up speaking their mother tongue to their children when the children (always/often/more and more) answer them in the majority language. But why should they? As long as both participants in the conversation understand each other, they can talk like that for the rest of their life. The child will learn the majority language anyway, and by knowing the minority language well passively, it later on will have a chance to activate it.

I recently heard about a case like this, where the child in question mixed the two lgs. (as they, of course, do), but were teased and hit in kindergarten, and with no support from the staff there. These problems (not relevant for bilinguals with high-status 2nd. lg.) should be anticipated and addressed in advance.

Anecdote.

Attending a meeting of Sami and Norwegian officials, one of the Sami participants was asked, "Do you need an interpreter?" "No", she answered, "I don't. But I will give my talk in Sami, so it might be that you will need one".

4. Переведите текст .

American Sign Language

American Sign Language (ASL, also Amslan obs., Ameslan obs.) is the dominant sign language in the United States, English-speaking Canada, and parts of Mexico, used particularly in the Deaf community. Although the United Kingdom and the United States share English as a spoken language, British Sign Language (BSL) is a different language from ASL, and not mutually intelligible.

Iconicity

Although it often seems as though the signs are meaningful of themselves, in fact they can be as arbitrary as words in spoken language. For example, hearing children often make the mistake of using "you" to refer to themselves, since others refer to them as "you." Children who acquire the sign YOU (pointing at one's interlocutor) make similar mistakes – they will point at others to mean themselves, indicating that even something as seemingly explicit as pointing is an arbitrary sign in ASL, like words in a spoken language.

However, Edward Klima and Ursula Bellugi have modified the common theory that signs can be self-explanatory by grouping signs into three categories:

Transparent: Non-signers can usually correctly guess the meaning

Translucent: Meaning makes sense to non-signers once it is explained

Opaque: Meaning cannot be guessed by non-signers

Klima and Bellugi used American Sign Language in formulating that classification. The theory that signs are self-explanatory can be conclusively disproved by the fact that non-signers cannot understand fluent, continuous sign language. The majority of signs are opaque.

Generally, signs that are "Transparent" are signs of objects or words that became popular

after the basics of ASL were established. There are, of course, exceptions to this.

Writing systems

ASL is often glossed with English words written in all capital letters. This is however a method used simply to teach the structure of the language. ASL is a visual language not a written language. There is no one-to-one correspondence between words in ASL and English, and much of the inflectional modulation of ASL signs is lost.

There are two true writing systems in use for ASL: a phonemic Stokoe notation, which has a separate symbol or diacritic mark for every phonemic hand shape, motion, and position (though it leaves something to be desired in the representation of facial expression), and a more popular iconic system called SignWriting, which represents each sign with a rather abstract illustration of its salient features. SignWriting is commonly used for student newsletters and similar purposes.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Список источников и литературы

Литература

Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / Минобразования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<https://www.linguistics-journal.com/>

<https://www.ijllnet.com/>

<https://www.linguisticsociety.org/lsa-publications/language>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для

демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

При проведении занятий без специального ПО (только демонстрация презентаций, пп.4-9 необходимо удалить)

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

• для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

• для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

• для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических

средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Планы практических занятий

Практическое занятие №1-12. Особенности научного функционального стиля.

Содержание

Особенности научного стиля в англоязычной и русской культурах. Высокая терминологическая насыщенность современных научных текстов. Термины-неологизмы.

Междисциплинарность науки англоязычных стран, ее влияние на научный дискурс. Термины; клишированные обороты, характерные для научного стиля. Анализ англоязычных научных текстов.

Практическое занятие №13-24. Порождение письменных профессионально ориентированных текстов.

Содержание

Особенности письменного изложения информации. Синтаксис и лексика научных статей. Организация материала в статье. Написание статьи. Письменный перевод статей.

Практическое занятие №1-12. Порождение устных профессионально ориентированных текстов.

Содержание

Особенности устного изложения материала. Синтаксис и лексика научного доклада. Организация материала в докладе. Компьютерные технологии в помощь докладчику. Организация компьютерной презентации – баланс между устным словом и слайдом. Взаимодействие с аудиторией. Презентация докладов. Устный перевод.

Практическое занятие №13-24. Участие в профессионально ориентированном диалоге.

Содержание

Особенности научной дискуссии и диалога. Этикетные формулы. Организация ролевой игры – конференции.

Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы подаются в рукописном виде.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса является научить студентов адекватно пользоваться иностранным языком как средством коммуникации в профессиональной среде.

Задачей курса является дать студентам практические навыки общения на иностранном языке по профессиональным вопросам, научить их излагать свои мысли в устной и письменной форме и поддерживать живой диалог на иностранном языке, а также переводить профессионально ориентированный текст.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- основные правила построения профессионального дискурса на иностранном языке;

- основные отличия профессиональной коммуникации на английском языке от профессиональной коммуникации на русском языке.

2. Уметь:

- порождать текст по вопросам, входящим в его профессиональную компетенцию, соответствующий речевым, языковым, жанровым и стилевым нормам английского языка,

- переводить профессионально ориентированный текст с английского языка на русский и с русского на английский.

3. Владеть: способностью отбирать и использовать в научной деятельности необходимую информацию по проблемам, связанным с предметом курса, с использованием как традиционных, так и современных образовательных технологий; способностью самостоятельно изучать и ориентироваться в массиве научно-популярной и научно-исследовательской, художественной литературы и публицистики с учетом полученных знаний.